



扫码即得
外教朗读音频

地道英语口语 原来应该 这样说

张 翔/编著

一开口就露馅？

地道惯用语+老外思维+情境对话=100%地道口语开口说

- 想夸人皮肤好，
用 butter face 却遭白眼？
- 听到别人说 over the moon，
误以为要唱《月亮之上》？
- 听到 in the doghouse 就跑到狗屋，
被笑话了不止一年？

Oops!



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



地道英语口语 原来应该 这样说

张 翔/编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2015-5998

作者：张翔编著

本书经由华文网股份有限公司·知识工场正式授权，同意经由外语教学与研究出版社出版中文简体字版本。非经书面同意，不得以任何形式任意重制、转载。

图书在版编目 (CIP) 数据

地道英语口语原来应该这样说 / 张翔编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2016.4

ISBN 978-7-5135-7464-8

I. ①地… II. ①张… III. ①英语—口语—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 097215 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 王霖霖
执行编辑 刘 颖
营销编辑 吴凤珍
封面设计 木木树
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 大厂回族自治县益利印刷有限公司
开 本 710×1000 1/16
印 张 23
版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-7464-8
定 价 39.80 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：274640001



使用说明 002

作者序 006

Part 1



这些英文，原来是这个意思！

有时 $1+1 \neq 2$ ，千万别用字面意思猜英文。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character

UNIT 001 ~ UNIT 039

014

英文表达中，常常会用物品或行为去比喻人的个性与特征。乍看之下与特征无关，但其实这些用法包含了外国文化的幽默感，例如 **butter face**, **Spanish athlete**, **on one's high horse** 等。本主题将帮助你理解老外在说什么。

Topic 2

行为举止 Behavior

UNIT 040 ~ UNIT 079

053

在描述一个人行为上的特征时，也有许多听起来有趣的地道用语可以形容，例如 **backstabber**, **a pack rat**, **henpeck**, **put on airs** 等。什么样的行为举止会与这些词扯上关系？想知道的话就别错过本主题哦！

Topic 3

表达情绪与评论 Mood and Comment

UNIT 080 ~ UNIT 095

093

母语人士在表达情绪时，除了用我们所知的 **happy** 和 **angry**，更常用一些地道用语来表达不满、无奈或其他想法，例如 **see red**, **eat crow**, **Over my dead body!** 等。



Topic 4

表达意见与赞赏 Suggestion and Appreciation

UNIT 096 ~ UNIT 119

109

在评论人或事物时，如果能善用地道用语，就能说出比 **good** 和 **bad** 更深入人心的意见，例如 **cream of the crop**, **fishy**, **a dead ringer**, **see eye to eye** 等。用简单英语单词组合而成的地道用语，意思远比字面上看起来要有趣多了。

Topic 5

场所与物品 Place and Object

UNIT 120 ~ UNIT 153

133

用地道的习语去描述场所或物品，除了生动有趣之外，还可能有委婉表达的作用，例如 **a watering hole**, **nosebleed section**, **hole-in-the-wall**, **sound bite** 等。词汇的背后往往都有其文化背景，想立即听懂老外在说什么，就一定要阅读本主题。

Topic 6

身体状况 Human Body

UNIT 154 ~ UNIT 165

167

生活中一定会有描述身体状态的时候，不管是身体不适，谈论病症，甚至是死亡，老外都有一些固定的表达可用，例如 **pie hole**, **have pink eye**, **beat one's brains out** 等。学会了这些词汇，比用正经八百的单词描述，表达更本土化。

Topic 7

时机与时间 Occasion and Time

UNIT 166 ~ UNIT 176

179

遇到时机与时间的说法，读者往往会用数字或特定的单词表达，其实老外在描述特定时刻时，更常使用相应的地道用语，用以强调说话内容，例如 **at the eleventh hour**, **a red letter day**, **Indian summer**, **rapid-fire** 等。想更深入老外文化，学会不同的用法，就请看本主题吧。



Part 2



这些说法，原来应该这样讲！

中式英文遭误解？地道英文应该这样说。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character
UNIT 177 ~ UNIT 201 192

描述个性、特征的有趣中文很多，像是“头脑简单，四肢发达”、“舌灿莲花”等。这些其实都有英语说法，只是我们在课堂上都学不到而已。其他用法还有 **on the ball**, **an eager beaver** 等。想知道这些英语表达的是哪些中文俗语吗？翻开本主题就能学会了！

Topic 2

行为举止 Behavior
UNIT 202 ~ UNIT 229 217

说到人的行为举止，英语学习者往往会用 **do**, **make** 等万用动词去拼凑，放弃像“破釜沉舟”之类的生动描述。其实，中式俗语的对应英文并不少，像是 **rise from the ashes**, **egg on**, **eat dirt** 等。学会之后，就能与那些特色不强烈的万用动词说再见了。

Topic 3

表达情绪与评论 Mood and Comment
UNIT 230 ~ UNIT 257 245

表达情绪的中文有“手舞足蹈”、“热锅上的蚂蚁”、“面不改色”等词。如果这些都能用英语表达，是不是活泼多了呢？其他甚至有 **in stitches**, **over the moon**, **in a stew** 等。其实可以转成英语的情绪用语远比想象中的多呢！



Topic 4

表达意见与赞赏 Suggestion and Appreciation

UNIT 258 ~ UNIT 284

273

评论或赞赏的用词在中文里，其实不只有好、坏这么简单，例如“用膝盖想也知道的事情”，不直接说好坏，就能完美地表达自己的想法。本主题将介绍英语当中对应的用法，比如 **at cross-purposes**, **straight from the shoulder** 等。快学会这些说法，替你的评论加分吧！

Topic 5

场所与物品 Place and Object

UNIT 285 ~ UNIT 298

300

在描述场所或物品时，中文里约定俗成的说法有“中看不中用的东西”、“摇钱树”等。每次想要让自己的描述更有趣，却总是说得平淡如水，就来看这个主题的内容吧！你将学会像 **a rip-off**, **a page-turner** 等生活化用语。

Topic 6

身体状况 Human Body

UNIT 299 ~ UNIT 325

314

提到身体状态，我们常常会用“神采奕奕”、“铁胃”、“皮包骨”等词去形容，将这些用法转成英语时，单词会与我们想象中的不同，像是 **spare tire**, **feed the fishes** 等。其实这些看似简单的英语单词，组合起来都会成为中文的幽默俗语，强烈建议学起来，下次与老外聊天的时候就能让人惊艳了！

Topic 7

时机与时间 Occasion and Time

UNIT 326 ~ UNIT 352

341

和英文较为不同的是，除了明确的时间以外，中文会用其他词来描述时机，例如“时机成熟”、“有的是时间”等。可以用英文表达的趣味用语还有 **cut things fine**, **in a good time**, **donkey's years** 等。学会之后，就能用英语传达中式幽默。



地道英语口语 原来应该 这样说

张 翔/编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

一开口就露馅？这些英文表达，不懂千万别装懂！

Oops! That English Expression Means This.

1

盘点让人困惑的地道口语



Part 1 整理出读者最容易搞错意思的单词、短语、习语，罗列出不能按照字面猜意思的英文。

2

情境分类， 便利性 MAX

将老外使用频率最高的地道口语依照情境分类，例如：个性与特征、行为举止、场所与物品等。同性质的英文整理在同一个主题，学习效率飙升。



目录 CONTENTS

使用说明

002

作者序

006

Part 1



这些英文，原来是这个意思！

有时 $1+1 \neq 2$ ，千万别用字面意思猜英文。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character
UNIT 001 ~ UNIT 039

014

英文表达中，常常会用物品或行为去比喻人的个性与特征，乍看之下与特征无关，但其实这些用法包含了外国文化的幽默感，例如 *butter face*, *Spanish athlete*, *on one's high horse* 等。本主题将帮助你理解老外在说什么。



目录 CONTENTS

Part 2



这些说法，原来应该这样讲！

中式英文遭误解？地道英文应该这样说。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character
UNIT 177 ~ UNIT 201

192

描述个性、特征的有趣中文很多，像是“头脑简单，四肢发达”、“舌灿莲花”等。这些其实都有英语说法，只是我们在课堂上都学不到而已。其他用法还有 *on the ball*, *an eager beaver* 等。想知道这些英语表达的是哪些中文俗语吗？翻开本主题就能学会了！

3

介绍中文俚语的 英文说法



Part 2 精选有对应英文的中文俚语，最适合想甩开中规中矩的课堂英语，学会生动表达的学习者。



只要花 20% 的功夫搞懂老外常用语，就能讲出 100% 的地道英文！

Part 1

这些英文，原来是这个意思！

有时 $1+1 \neq 2$ ，千万别用字面意思猜英文。

一遇到不懂的英文，许多人都容易望文生义。

根据每个单词的意思、推测复合词的含义。

但是，有些地道口语不能用这种方式理解。

butter face 是在形容人皮肤水嫩。

nosebleed section 是流鼻血的地方。

get one's goat 是抢走谁的山羊？

如果不想因为 NG 的理解方式闹笑话，

请阅读本章内容，搞清楚这些词汇吧。



学习 POINT

学会这些看起来容易、意思却不简单的英文地道口语，
深入了解老外的想法，快速培养英语思维！



4

一目了然的 学习 POINT

每一章的内容之前会列出学习 POINT，帮助读者建立明确的目标，以便更有效率地吸收接下来的内容。如果你总是埋首于厚重的英文工具书，读了又读，水平却不见提高，请一定要体验一次拥有明确目标的学习方法。

5

明确的 单元分类

在每一个主题后点出该主题囊括的单元，在复习时，能更快速地找出自己想学习的类型，无需从头开始查找。



Topic ① 个性与特征 Personality and Character

Topic ② 行为举止 Behavior

Topic ③ 表达情绪与评论 Mood and Comment

Topic ④ 表达意见与赞赏 Suggestion and Appreciation

Topic ⑤ 场所与物品 Place and Object

Topic ⑥ 身体状况 Human Body

Topic ⑦ 时机与时间 Occasion and Time



使用说明

User's Guide



6

利用联想与推测提高效率

利用每单元的标题思考该单元的地道用语的含义，以循序渐进的方式引导读者，提高效率。

PART 1 这些英文，原来是这个意思！

00000

UNIT
047

a pack rat
把老鼠装进箱子？

00000

047

热身猜猜看 Warming Up

Ruby: Your sister seems to be in a panic over moving next month.
Ian: Definitely. She's a pack rat. I bet she has tons of stuff to pack.

鲁比：你妹妹看起来很担心下个月搬家的事。

伊恩：肯定的。她是个囤积狂，肯定有一堆东西要打包。

原来是这个意思！

a pack rat 习惯囤积东西的人

pack rat是北美洲的狐尾大松鼠。这种动物习惯将找到的东西拖回去，以便筑巢时使用，或者将食物拖回巢穴储存。用来指人，则比喻“为了纪念意义或不时之需等理由，囤积没有用途或旧东西的人”。

7

音频活泼生动，口语能力倍增

跟着外教朗读，学会地道口语的表达，边听边说，训练出最地道的发音与语调。

8

热身猜猜看，吸收加速度

Part 1 设计双人对话

Part 2 利用选择题，让读者推测其意。与标题不同的是，此处将提供情境，有了上下文，读者自然能更理解地道口语的意思。

PART 2 这些说法，原来应该这样说！

00000

UNIT
177

一个“喜怒形于色”的人，
就是会很给人color瞧？

00000

177

热身猜猜看 Warming Up

情境：你和朋友在讨论某位同事喜怒形于色，这时应该怎么说？

() Bill is one of those guys who wears his heart on his _____.
(A) shoulder (B) face (C) sleeve

正确答案：(C) 比尔是个会把感受表现在脸上的人。

原来应该这样说！

wear one's heart on one's sleeve 喜怒形于色

从字面上来看，这个习语是指将心穿在袖子上，也就是将心思显露在外的意思。早期的西方社会有个习俗，会将女性的眼带别在爱人的袖子上，所以产生这样的说法。wear可以用have或pin代替。





9

解答地道口语的真实含义

不管是容易让人猜错意思的英文，还是不知如何开口的中式俚语，都可以在解析中找到正确用法。

10

深入老外思维的解析

解析将提供地道口语的起源、意象以及其他补充，理解字面背后的意思，才能真正像老外一样活用这些习惯用语。



原来是这个意思！

a pack rat 习惯囤积东西的人

pack rat是北美洲的狐尾大林鼠。这种动物习惯将找到的东西拖回去，以便筑巢时使用，或者将食物拖回巢穴储存。用来指人，则比喻“为了纪念意义或不时之需等理由，囤积没有用途或旧东西的人”。



对话练习



Let's Talk!

Ian: I suggest you get rid of some useless stuff.

Eve: I can't. Every item has a special value to me.

Ian: Even this tattered notebook?

Eve: It's my first notebook; the sketches are the marks of my youth.

Ian: You are such a hopeless pack rat.

伊恩：我建议你扔掉一些没用的东西。

伊芙：不行啊，每件东西对我都有特殊意义。

伊恩：这个破笔记本也有意义？

伊芙：那是我的第一个笔记本，里面的涂鸦是我的青春记录。

伊恩：你真是个无药可救的囤积狂。

单词/短语 充电区 Words and Phrases

hoard ④ 贮藏 / perpetuate ④ 留存 / disorderly ④ 杂乱的 / arrange ④ 整理
stock up (为某种目的)储备 / tidy up 整理：清理 / sit on the fence 犹豫不决

11

更进一步的对话练习

提供真实生活对话，建议搭配音频的内容，学会语调，就能抛开僵硬的口语表达，像母语人士一样开口说。

12

完整补充进阶单词和短语

除了以乐趣为主，带领读者理解英文地道口语之外，也重视学习的质与量，该补充的一个都不会少。





善用地道英文常用语， 开口就让老外惊艳！



我在自身学习英语的过程中，一直很重视基础的扎实度，如单词、短语、语法，不断强化自己的英语实力。教学的时候，也尝试用不同的方式来让学生融入英语。但是，有一个领域是我一直在思考的，就是地道的英文俚语和常用语。

之所以会思考这类英语，是因为有许多学生，明明一直很努力加强词汇量，各种英语考试的分数也都相当高，但是一出国学习，往往都会经历同一件事：因为难以理解的英文本土用语而闹笑话。我就有一个学生，在国内几项被人重视的考试，他都取得了优异的成绩。他顺利出国后，就和我聊到，曾经因为室友的一句 hit the books 而以为对方非常生气，后来才知道那是“努力学习”的意思，他的室友其实是想邀请他一起去图书馆。

其实，这是许多英语学习者的苦恼。因为文化差异，无论自己多么勤奋地背单词、短语，一听到母语人士使用本土用语的时候就碰壁，但偏偏这些用语实用度又相当高，和老外交谈没几句就会出现。因为学生们这个普遍的烦恼，我就有了写这本书的想法。就在我规划这本书内容期间，有位学生的提问又给了我一个方向。他遇到的困扰是，和美国人聊天，想要形容人“头脑简单，四肢发达”，但无论如何都想不出英语该怎么讲。结果绕了一大圈，讲了很长一串英语，但他的美国朋友最后还是一头雾水，不太确定他想要表达的是什么意思。他问我：“老师，其他人都说中文俚语没办法用英文表达是真的吗？”就是他的一句提问，让我突然想到，其实有很多中文俚语是可以英文表达的，只是很多用法无法直译。在以升学为主的英语课上，学生很



少接触这些用语，所以才会有很多人以为中文的说法没有办法恰当地转化成英语。结果许多人都像我那位学生一样，讲了一长串的英语，却无法确定外国朋友是否能理解自己想要表达的想法。

如果能用比较活泼的方式让学生理解老外常用的、但字面上很容易猜错意思的英文地道口语，同时，教给学生那些中文俚语的对应英文，不仅能帮助他们理解外国文化，减少沟通的尴尬，也能让他们恰当表达中国文化，灵活使用英语。

在想法渐渐成熟了之后，我开始着手编写这本书。一方面解释那些“从字面上容易猜错意思的地道英文口语”，另一方面介绍一些“能用英语表达的中式俚语”。除此之外，为了帮助读者理解，我还介绍了这些地道口语的起源、意象解释和其他补充。这些地道口语有趣归有趣，但如果没有理解透彻，我们依然很容易忘记为何要使用那些单词，下一次遇到时可能还会误解、用错。

最后，我想通过本书将语言学习的乐趣带给读者，并通过地道用语的解析，帮助读者去理解母语人士的思维。有了文化的思维，自然能摆脱中式英语，也能在开口的几句英语中，让外国人肯定学习者的水平。毕竟，我们使用英语的情况，多半是在与人沟通。所以我很希望能借由这些常用语，改变那些认为只要单词背得多，英语就能学好的思维；也希望能帮助那些曾经因为难以理解的本土用语而闹笑话的人。下一次，就用这本书，说出地道口语，扭转母语人士对你的印象吧！

張翔



使用说明 002

作者序 006

Part 1



这些英文，原来是这个意思！

有时 $1+1 \neq 2$ ，千万别用字面意思猜英文。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character

UNIT 001 ~ UNIT 039

014

英文表达中，常常会用物品或行为去比喻人的个性与特征。乍看之下与特征无关，但其实这些用法包含了外国文化的幽默感，例如 **butter face**, **Spanish athlete**, **on one's high horse** 等。本主题将帮助你理解老外在说什么。

Topic 2

行为举止 Behavior

UNIT 040 ~ UNIT 079

053

在描述一个人行为上的特征时，也有许多听起来有趣的地道用语可以形容，例如 **backstabber**, **a pack rat**, **henpeck**, **put on airs** 等。什么样的行为举止会与这些词扯上关系？想知道的话就别错过本主题哦！

Topic 3

表达情绪与评论 Mood and Comment

UNIT 080 ~ UNIT 095

093

母语人士在表达情绪时，除了用我们所知的 **happy** 和 **angry**，更常用一些地道用语来表达不满、无奈或其他想法，例如 **see red**, **eat crow**, **Over my dead body!** 等。



Topic 4

表达意见与赞赏 Suggestion and Appreciation

UNIT 096 ~ UNIT 119

109

在评论人或事物时，如果能善用地道用语，就能说出比 **good** 和 **bad** 更深入人心的意见，例如 **cream of the crop**, **fishy**, **a dead ringer**, **see eye to eye** 等。用简单英语单词组合而成的地道用语，意思远比字面上看起来要有趣多了。

Topic 5

场所与物品 Place and Object

UNIT 120 ~ UNIT 153

133

用地道的习语去描述场所或物品，除了生动有趣之外，还可能有委婉表达的作用，例如 **a watering hole**, **nosebleed section**, **hole-in-the-wall**, **sound bite** 等。词汇的背后往往都有其文化背景，想立即听懂老外在说什么，就一定要阅读本主题。

Topic 6

身体状况 Human Body

UNIT 154 ~ UNIT 165

167

生活中一定会有描述身体状态的时候，不管是身体不适，谈论病症，甚至是死亡，老外都有一些固定的表达可用，例如 **pie hole**, **have pink eye**, **beat one's brains out** 等。学会了这些词汇，比用正经八百的单词描述，表达更本土化。

Topic 7

时机与时间 Occasion and Time

UNIT 166 ~ UNIT 176

179

遇到时机与时间的说法，读者往往会用数字或特定的单词表达，其实老外在描述特定时刻时，更常使用相应的地道用语，用以强调说话内容，例如 **at the eleventh hour**, **a red letter day**, **Indian summer**, **rapid-fire** 等。想更深入老外文化，学会不同的用法，就请看本主题吧。



Part 2



这些说法，原来应该这样讲！

中式英文遭误解？地道英文应该这样说。

Topic 1

个性与特征 Personality and Character
UNIT 177 ~ UNIT 201 192

描述个性、特征的有趣中文很多，像是“头脑简单，四肢发达”、“舌灿莲花”等。这些其实都有英语说法，只是我们在课堂上都学不到而已。其他用法还有 **on the ball**, **an eager beaver** 等。想知道这些英语表达的是哪些中文俗语吗？翻开本主题就能学会了！

Topic 2

行为举止 Behavior
UNIT 202 ~ UNIT 229 217

说到人的行为举止，英语学习者往往会用 **do**, **make** 等万用动词去拼凑，放弃像“破釜沉舟”之类的生动描述。其实，中式俗语的对应英文并不少，像是 **rise from the ashes**, **egg on**, **eat dirt** 等。学会之后，就能与那些特色不强烈的万用动词说再见了。

Topic 3

表达情绪与评论 Mood and Comment
UNIT 230 ~ UNIT 257 245

表达情绪的中文有“手舞足蹈”、“热锅上的蚂蚁”、“面不改色”等词。如果这些都能用英语表达，是不是活泼多了呢？其他甚至有 **in stitches**, **over the moon**, **in a stew** 等。其实可以转成英语的情绪用语远比想象中的多呢！